

Inhalt

Vorwort	11
Erster Teil: Augustins <i>Adnotationes in Iob</i> und Hieronymus' erste Ijob-Übersetzung	13
Kapitel 1: Thema und Thesen	13
1. Augustins <i>Adnotationes in Iob</i>	13
1.1 Inhalt und Datierung	13
1.2 Überlieferung	15
2. Die erste Ijob-Übersetzung des Hieronymus	15
2.1 Datierung	15
2.2 Überlieferung	16
3. Thema und Thesen der vorliegenden Arbeit	16
Kapitel 2: Die Ijob-Übersetzungen des Hieronymus	18
1. Die beiden Ijob-Übersetzungen des Hieronymus	18
1.1 Die zweite Ijob-Übersetzung: die „Vulgata“	18
1.2 Die erste Ijob-Übersetzung: die „ <i>Versio prior</i> “	19
2. Das Verhältnis zwischen den beiden Ijob-Übersetzungen	24
2.1 Hieronymus' missverständliche Darstellung	24
2.2 Die tatsächlichen Verhältnisse	25
3. Die Überlieferung der ersten Ijob-Übersetzung des Hieronymus	30
3.1 Die Lemmata der <i>Adnotationes</i>	30
3.2 Die drei Handschriften in chronologischer Folge	31
3.3 Die Editionen in chronologischer Folge	32
3.4 Der Forschungsstand	33
Kapitel 3: Augustins <i>Adnotationes in Iob</i>	35
1. Augustins Kenntnis der beiden Ijob-Übersetzungen des Hieronymus	35
2. Die Hintergründe der Entstehung der <i>Adnotationes</i>	38
3. Augustins Urteil in den <i>Retractationes</i>	40
4. Die Überlieferung von Augustins <i>Adnotationes in Iob</i>	41
4.1 Handschriften	41
4.2 Editionen	45
4.3 Die handschriftlichen Grundlagen der Editionen	46
4.4 Der Forschungsstand	48

Kapitel 4: Entfaltung der Thesen	49
1. Thesen zur Augustinus-Forschung	49
2. Thesen zur Hieronymus-Forschung	50
 Zweiter Teil: Die Fragment-Codices Inguimbertinus 13 und Ashburnhamianus 95	 51
Kapitel 5: Der Forschungsstand: Darstellung und Kritik	51
1. Die vorhandenen Katalog-Einträge	51
1.1 Codex B	51
1.2 Codex A	53
2. Anmerkungen zu einzelnen Katalog-Angaben	55
2.1 Identifizierung	55
2.2 Datierung	56
3. Korrektur bzw. Präzisierung einzelner Katalog-Einträge	60
3.1 Details der Codices	60
3.2 Inhalt der Fragmente	62
Kapitel 6: Neue Beobachtungen	64
1. Inhalt, Folierung und Einband	64
1.1 Codex B	64
1.2 Codex A	66
2. Wasserrand, Randnotizen und Kritzeleien	67
2.1 Wasserrand	67
2.2 Randnotizen	68
2.3 Kritzeleien	68
3. Lagen	69
3.1 Codex A	69
3.2 Codex B	69
3.3 Die verlorenen Lagen	71
4. Textgestalt und Qualität der Codices	73
4.1 Kopiertechnik	73
4.2 Orthographie	75
4.3 Korrekturen	81
Kapitel 7: Ijob-Zitate	93
1. Graphische Hervorhebung der Ijob-Lemmata	93
1.1 Richtige Identifikation	93
1.2 Fehlende Hervorhebung von Ijob-Lemmata	95
1.3 Inkonsequente Hervorhebung von Ijob-Lemmata	96
2. Texttyp der Ijob-Zitate	97
2.1 Der Katalog von 1887	97
2.2 Notiz im Innendeckel des Codex A	97
2.3 Vertiefende These	98

Kapitel 8: Geschichte der Codices A und B	99
1. Codex A = Ashburnhamianus 95	99
2. Codex B = Inguibertinus 13, foll. 127–138	101
3. Die Trennung der Fragmente B und A	102
4. Die alten Inventarlisten der Bibliothek von Carpentras	103
5. Zusammenfassung der Hypothese zur Geschichte der Fragmente B und A	105
Dritter Teil: Die Überlieferung der <i>Adnotationes in Iob</i>	107
Kapitel 9: Der Archetypus ω der <i>Adnotationes</i>	107
1. Nachweis der Archetypoi ω und ψ	107
1.1 Bindefehler in den Lemmata	108
1.2 Bindefehler im Kommentartext	111
2. Zur Form des Archetypus ω der <i>Adnotationes</i>	117
2.1 Die äußere Form des Archetypus ω der <i>Adnotationes</i>	117
2.2 Der fehlende Schluss der <i>Adnotationes</i> und der Archetypus	121
2.3 Augustins Randglossen zum Anfangskapitel und der Archetypus	121
Kapitel 10: Die Ijob-Lemmata im Archetypus ω	123
Kapitel 11: Die Trennfehler der ω 2-Tradition	136
1. Trennfehler der ω 2-Tradition: Ijob-Lemmata	138
2. Trennfehler der ω 2-Tradition: Andere Bibelzitate	141
3. Trennfehler der ω 2-Tradition: Augustins Kommentar	142
Kapitel 12: Die Trennfehler der ω 1-Tradition	148
1. Interessante Fehler in B/A	148
1.1 Ijob-Lemmata	148
1.2 Andere Bibelzitate	151
1.3 Augustins Kommentar	154
2. Weniger interessante Fehler in B/A	160
2.1 Ijob-Lemmata	160
2.2 Andere Bibelzitate	161
2.3 Augustins Kommentar	162
3. Glossen im Fragment-Codex B/A	167
Vierter Teil: Die beiden Rezensionen der <i>Adnotationes in Iob</i>	171
Kapitel 13: Die Eingriffe der Fratres in Ijob-Lemmata – eine Übersicht	171
1. Eingriffe des ω 1-Fraters in Ijob-Lemmata	172
2. Eingriffe des ω 2-Fraters in Ijob-Lemmata	174

3. Unterschiedliche Eingriffe beider Fratres in dasselbe Ijob-Lemma	177
4. Gleiche Eingriffe beider Fratres in dasselbe Ijob-Lemma	177
Kapitel 14: Die Eingriffe des ω 1-Fraters in die Ijob-Lemmata	178
1. Vorbemerkungen	178
1.1 Fragestellung	178
1.2 Methodischer Ausgangspunkt: Die Differenz zwischen Lemma und Auslegung	179
2. Analysen	182
2.1 Übernahme sachlich möglicher Lesarten aus T.	182
2.2 Übernahme fragwürdiger bzw. fehlerhafter Lesarten aus T.	186
2.3 Freie Änderungen	188
2.4 Eingriffe beider Fratres	191
3. Zwischenbilanz zu den Änderungen des ω 1-Fraters	195
Kapitel 15: Die Eingriffe des ω 2-Fraters in die Ijob-Lemmata	196
1. Austausch von O.-Lesarten gegen T.-Lesarten	196
1.1 Übernahme möglicher Lesarten aus T.	196
1.2 Übernahme fehlerhafter oder problematischer Lesarten aus T.	205
2. Austausch von O.-Lesarten gegen Vulgata-Lesarten	206
3. Änderung von Ijob-Lemmata durch den ω 2-Frater	208
3.1 Änderungen nach dem Vorbild des Hieronymus in T.	209
3.2 Änderungen nach eigenem freien Ermessen	214
4. Zwischenbilanz zu den Änderungen des ω 2-Fraters	225
Kapitel 16: Eingriffe des ω 1-Fraters in Augustins Kommentartexte	226
1. Vorbemerkungen	226
1.1 Fragestellung	226
1.2 Methode	226
2. Analysen	227
2.1 Veränderung von Bibelzitaten	228
2.2 Verdeutlichende Zusätze	231
2.3 Kürzungen	234
2.4 Freie Änderungen	236
2.5 Missglückte Verbesserungen	239
2.6 Vermutliche Eingriffe	242
Kapitel 17: Eingriffe des ω 2-Fraters in Augustins Kommentartexte	247
1. Analysen	247
1.1 Veränderung von Bibelzitaten	247
1.2 Verdeutlichende Zusätze	253
1.3 Freie Änderungen	255
1.4 Missglückte Verbesserungen	261

1.5 Vermutliche Eingriffe	262
1.6 Nicht zuzuordnende Eingriffe	265
2. Fazit	272
Kapitel 18: Anlass, Verfasser und Datierung der beiden Rezensionen	273
1. Motive für die beiden Rezensionen der <i>Adnotationes in Iob</i> . .	273
2. Überlegungen zur Identität der Redaktoren	274
2.1 Die Herkunft der ω 2-Rezension	274
2.2 Die Herkunft der ω 1-Rezension	275
2.3 Mögliche Verfasser der beiden Rezensionen unter Augustins Mitarbeitern	277
2.4 Genauere Datierung der ω 1-Rezension	289
3. Die ungleiche Überlieferung der beiden Rezensionen	290
Anhang: Hieronymus' griechische und hebräische Vorlagen	293
1. Die griechischen Vorlagen	293
1.1 Die verschiedenen Rezensionen der LXX	294
1.2 Die drei nachchristlichen Übersetzungen	299
1.3 Die Hexapla des Origenes	301
1.4 Hieronymus' Umgang mit den griechischen Vorlagen . . .	305
1.5 Fazit	308
2. Die hebräischen Vorlagen	308
Bibliographie	311
Verzeichnis der Ijob-Zitate	329